

ADORNO, Rolena 1986. *Guaman Poma. Writing and resistance in Colonial Peru*. Austin, University of Texas Press. 189pp., 25 ilustraciones, Index de autores, lugares y temático.

A pesar de los años transcurridos desde que este libro fue editado, nos parece importante comentarlo por la vigencia de la temática y sobre todo por la originalidad de la metodología. Es innegable el impacto que ha adquirido el análisis del discurso en el desarrollo de las Ciencias Sociales. El libro de Adorno es una buena muestra de ello. Matizando sus análisis anteriores, como el que realiza en *Cronista y Príncipe. La Obra de Don Felipe Guaman Poma de Ayala* (1989, Pontificia Universidad Católica del Perú), aquí se dedica principalmente a rastrear las influencias hispánicas en las argumentaciones de este cronista indígena, y a distinguirlas de las concepciones tradicionales andinas de la historia.

Desde el comienzo Adorno señala dos elementos claves en el discurso de Guaman Poma: que es claramente anti-inca aunque pro-andino y anti-clerical pero pro-católico. En sus recomendaciones para el Buen Gobierno encontramos tanto ruegos al Rey que son explícitos, cuanto polémicas ocultas para las cuales recurre a una variedad de autores hispánicos, generalmente no citados y que la autora se preocupa por identificar. El cantar de gesta y la hagiografía, en especial a través de la obra de Pérez de Guzmán, le sirven para presentar los reyes incas como arquetipos del valor, de la moral y de la justicia. La Nueva Crónica es una historia épica, una imitación de la historia europea de su tiempo. Con esto, Adorno desarrolló sus argumentos para justificar las aparentes falsificaciones de la historia real, y en vez de atribuírlas a las modalidades andinas de transmi-

sión oral, señala la influencia de los autores medievales y posmedievales en la construcción de la Historia. Siguiendo los modelos inducidos por sus lecturas, la biografía es utilizada en el texto de Guaman Poma como ejemplo moralizador que revertirá en sus proposiciones respecto al Buen Gobierno del Reino del Perú. Por contraposición con los arquetipos andinos, los malos ejemplos tomados de los funcionarios españoles corruptos, que contradicen la ética predicada desde el púlpito, le dan fundamento a sus argumentaciones para defender el reposicionamiento de los señores étnicos y solicitar algún grado de cogobierno. En esta línea, Adorno señala la influencia de los Sermonarios producidos por el Tercer Concilio de Lima de 1583, de la prédica lascasiana o de los escritores de la Contrarreforma como Fray Luis de Granada. Es así que "la relación entre el sermón y la historia se transforma en un tema central" (pág.57). Guaman Poma alterna la *relación* de la historia con la *oratoria*, tratando de hacer llegar su mensaje al Rey con la fuerza que le otorgan esas mediatizaciones discursivas. Con estos elementos la autora desarrolla la teoría de la *transculturación comunicacional* que se refleja en muchas de las páginas de la *Nueva Crónica y Buen Gobierno*

escrito o, por el contrario, dejar testimonio de ciertas aberraciones en los dibujos, pero acompañándolos con textos donde estos temas fueron cuidadosamente silenciados. El escritor tiene que denunciar sin ofender al Rey, debe convencerlo, no volcarlo en contra de sus objetivos. Consigue una hábil mezcla de alegoría, sátira y sermón, donde se insinúa y denuncia sin agredir al lector.

Más allá del análisis de la obra de Guaman Poma, el libro de Rolena Adorno constituye un modelo de trabajo en el género. Su metodología sugiere que puede ser aplicada a otros cronistas indios, aún de los europeos. Una contrastación

de los autores que influyen en los cronistas, hecha desde la perspectiva del análisis del discurso podría esclarecer, en especial, las reconstrucciones de la historia incaica. Todavía no se ha intentado un estudio serio, y minucioso, como el de Adorno, para poder discernir con claridad los recursos europeos para modificar la historia, y de allí entresacar qué elementos auténticamente andinos han sido reflejados a medida que se volcaban en el papel las tradiciones orales transmitidas por los informantes indígenas. Si bien ésta puede ser una propuesta ambiciosa, lo cierto es que estudios como el que comentamos marcan un notable avance en las investigaciones etnohistóricas.

Ana María Lorandi